

Sepher Bet Sh'mu'El (2 Samuel)

Chapter 22

אָבִיבֵר יְהוָה לְיַהֲוֶה אֶת־הַדְּבָרִי הַשִּׁירָה הַזֹּאת
בְּיוֹם הַצִּיָּל יְהוָה אֶתוֹ מִכָּף כָּל־אֹיְבָיו וּמִכָּף שָׁאוּל׃

1. way'daber Dawid laYahúwah 'eth-dib'rey hashirah hazo'th b'yom hitsil Yahúwah 'otho mikaph kal-'oy'bayu umikaph Sha'ul.

2Sam22:1 And Dawid spoke the words of this song to אָבִיבֵר in the day that אָבִיבֵר delivered him from the hand of all his enemies and from the hand of Shaul.

<22:1> Καὶ ἐλάλησεν Δαυὶδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἡ ἡμέρᾳ ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ χειρὸς Σαουλ,

1 Kai elalēsen Daudid tō kyriō tous logous tēs ᾠdēs tautēs en hē hēmera

And David spoke to YHWH the words of this ode in the day

exelato auton kyrios ek cheiros pantōn tōn echthrōn autou

which rescued him YHWH from the hand of all his enemies,

kai ek cheiros Saoul,

and from out of the hand of Saul.

בּוֹיֵאמֶר יְהוָה סִלְעִי וּמִצְדָּתִי וּמִכַּפְּלִטִי־לִי׃

2. wayo'mar Yahúwah sal'i um'tsudathi um'phal'ti-li.

2Sam22:2 He said, אָבִיבֵר is my rock and my fortress and my deliverer;

<2> καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὄχυρόμα μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,

2 kai eipen Kyrie, petra mou kai ochyrōma mou kai exairoumenos me emoi,

And he said, YHWH my rock, and my fortress, and the one rescuing me.

גֹּאֲלִי צוּרִי אֶחָסֶה־בּוֹ מִגְּנִי וּקְרָן יִשְׁעֵי מִשְׁגָּבִי
וּמִגְּנוּסֵי מִשְׁעֵי מִחָמָס תִּשְׁעֵנִי׃

3. 'Elohey tsuri 'echeseh-bo magini w'qeren yish'i mis'gabi um'nusi moshi'i mechamas toshi`eni.

2Sam22:3 El of my rock, in whom I take refuge, my shield and the horn of my salvation, my stronghold and my refuge; My savior, You save me from violence.

<3> ὁ θεός μου φύλαξ μου ἔσται μου, πεποιθὸς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ, ὑπερασπιστῆς μου καὶ κέρας σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγὴ μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.

3 ho theos mou phylax mou estai mou, pepoithōs esomai ep' autō,

My El, he shall be to me my guard, I shall be yielded upon him;

hyperaspistēs mou kai keras sōtērias mou, antilēptōr mou
 my defender and horn of my deliverance; my shielder
 kai kataphygē mou sōtērias mou, ex adikou sōseis me.
 and my refuge; my deliverance from the unjust; you shall deliver me.

וְאֶתֵּן לְיְהוָה אֶת־מִחְלָתִי
 וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי
 וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי

4. m'hulal 'eq'ra' Yahúwah ume'oy'bay 'iuashe`a.

2Sam22:4 I call upon אֱלֹהֵי, who is worthy to be praised,
 and I am saved from my enemies.

<4> αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.

4 aineton epikalesomai kyrion kai ek tōn echthrōn mou sōthēsomai.

Praiseworthy, I shall call upon YHWH, and from my enemies I shall be delivered.

וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי
 וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי

5. ki 'aphaphuni mish'b'rey-maweth nachaley b'lia'al y'ba`athuni.

2Sam22:5 For the waves of death encompassed me;
 the torrents of destruction overwhelmed me;

<5> ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χείμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν με·

5 hoti perieschon me syntrimmoi thanatou,

For compassed me conflicts of death,

cheimarroi anomias ethambēsan me;

and the rushing streams of lawlessness made me distraught.

וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי
 וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי

6. cheb'ley Sh'ol sabuni qid'muni moq'shey-maweth.

2Sam22:6 The cords of Sheol surrounded me; the snares of death confronted me.

<6> ὠδίνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.

6 ödines thanatou ekyklōsan me, proepthasan me sklērotētes thanatou.

Cords of Hades encircled me, and anticipated me shackles of death.

וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי
 וְיִשְׁמַע מִשְׁמַע אָזְנוֹ לְקוֹלִי

7. batsar-li 'eq'ra' Yahúwah w'el-'Elohay 'eq'ra'
 wayish'ma` meheykalo qoli w'shaw'`athi b'az'nayu.

2Sam22:7 In my distress I called upon אֱלֹהֵי, I cried to my El;
 and from His temple He heard my voice, and my cry did enter into His ears.

<7> ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου βοήσομαι·

καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.

7 en tō thlibesthai me epikalesomai kyrion kai pros ton theon mou boēsomai;

In my affliction I shall call upon YHWH, and to my El I shall yell.

kai epakousetai ek naou autou phōnēs mou, kai hē kraugē mou en tois ōsin autou.

And he heard from out of his temple my voice, and my cry in his ears.

יְהוָה יִשְׁמָע מִן הַיָּדֵי וְיִשְׁמָע מִן הַקְּרָחָה לִּי

:יְהוָה יִשְׁמָע מִן הַיָּדֵי וְיִשְׁמָע מִן הַקְּרָחָה לִּי

חַוְתָּעַשׁ וְתַרְעַשׁ הָאָרֶץ מוֹסְדוֹת הַשָּׁמַיִם יִרְגָּזוּ

וְיִתְגַּעְשׁוּ כִּי-חָרָה לִּי:

8. wath'ga`ash watir`ash ha'arets mos'doth hashamayim yir'gazu wayith'ga`ashu ki-charah lo.

2Sam22:8 Then the earth shook and quaked, the foundations of the heavens were trembling and were shaken, because He was angry.

<8> καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσειέσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.

8 kai etarachthē kai eseisthē hē gē,

And was shaken and disturbed the earth;

kai ta themelia tou ouranou synetarachthēsan

even the foundations of the heaven were disturbed

kai esparachthēsan, hoti ethymōthē kyrios autois.

and thrown into a spasm, for YHWH was enraged with them.

ט עָלָה עָשָׁן בְּאֵפוֹ וְאֵשׁ מִפִּי תֹאכַל גְּחָלִים בְּעָרוֹ מִמְנוֹ:

9. `alah `ashan b'apo w'esh mipiu to'bel gechalim ba`aru mimenu.

2Sam22:9 Smoke went up out of His nostrils, fire from His mouth devoured; coals were kindled by it.

<9> ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ,

καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ κατέδεται, ἀνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.

9 anebē kapnos en tē orgē autou,

There ascended smoke in his wrath,

kai pyr ek stomatos autou katedetai, anthrakes exekauthēsan ap' autou.

and fire from out of his mouth devoured; coals were kindled by it.

וַיִּט שָׁמַיִם וַיִּרְדּוּ וַיְעַרְפֵּל תַּחַת רַגְלָיו:

10. wayet shamayim wayerad wa`araphel tachath rag'layu.

2Sam22:10 And He bowed the heavens also, and came down with thick darkness under His feet.

<10> καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.

10 kai ekleinen ouranous kai katebē, kai gnophos hypokatō tōn podōn autou.

And he leaned the heavens, and came down; and dimness was under his feet.

11 וַיֵּרָא עַל־כְּרוּב וַיַּעֲף וַיֵּרָא עַל־כַּנְּפֵי־רוּחַ׃
:חַיִּי-כְּרוּב-לֹ 4927 7027 7297-לֹ 7792 11

11. wayir'kab `al-k'rub waya`oph wayera' `al-kan'phey-ruach.

2Sam22:11 And He rode on a cherub and flew; and He appeared on the wings of the wind.

<11> καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ χερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων ἀνέμου.

11 kai epekathisen epi cheroubin kai epetasthē

And he mounted upon cherubim, and was spread out,

kai ōphthē epi pterygōn anemou.

and was seen upon the wings of the winds.

12 יב וַיִּשֶׁת חֹשֶׁךְ סְבִיבֹתָיו סְכוֹת חֲשֶׁרֶת-מַיִם עָבִי שְׁחָקִים׃
:שְׁחָקִים 790 777-7944 7977 7277 7777 7777 7777 12

12. wayasheth choshek s'bibothayu sukkoth chash'rath-mayim `abey sh'chaqim.

2Sam22:12 And He made darkness pavilions around Him, the gathering of waters, thick clouds of the skies.

<12> καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφῆν αὐτοῦ κύκλῳ αὐτοῦ, ἢ σκηνῇ αὐτοῦ σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.

12 kai etheto skotos apokryphēn autou kyklō autou,

And he placed darkness for his concealment, round about him,

hē skēnē autou skotos hydatōn; epachynen en nephelais aeros.

his tent was darkness of waters; thickened in clouds of air.

13 יג מִנְּגַה נִגְדוּ בְּעָרוֹ גַּחְלֵי־אֵשׁ׃
:7777-7777 7777 7777 7777 7777 13

13. minogah neg'do ba`aru gachaley-'esh.

2Sam22:13 From the brightness before Him coals of fire were kindled.

<13> ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἐξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.

13 apo tou pheggous enantion autou exekauthēsan anthrakes pyros.

From the brightness before him were kindled coals of fire.

14 יד וַיִּרְעַם מִן־שָׁמַיִם יְהוָה וַעֲלִיּוֹן יִתֵּן קוֹלוֹ׃
:7777 7777 7777 7777 7777 14

14. yar'em min-shamayim Yahúwah w'El'yon yiten qolo.

2Sam22:14 thundered from the heavens, and the Most High uttered His voice.

<14> ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὑψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ

14 ebrontēsen ex ouranou kyrios, kai ho huiistos edōken phōnēn autou

thundered from out of heaven YHWH, and the highest gave out his voice.

15 טו וַיִּשְׁלַח חֲצִיִּים וַיִּפְיֵצוּ בְּרַק וַיִּהְיוּ׃
:7777 7777 7777 7777 7777 15

15. wayish'lach chitsim way'phitsem baraq way'hummem.

2Sam22:15 And He sent out arrows, and scattered them, lightning, and routed them.

<15> καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἤστραψεν ἀστραπήν καὶ ἐξέστησεν αὐτούς.

15 kai apesteilen belē kai eskorpisen autous, ēstrapsen astrapēn

And he sent arrows, and he dispersed them; and he flashed lightning,

kai exestēsen autous.

and he startled them.

לגח יאדאמז ילללל מלל ללללל ילללללל 16
:יללל לללל יאמזמז ללללל יללללל

טז ויגראו אפיקי ים יגלו מסדות תבל

בגערת יהוה מנשמת רוח אפו:

16. wayera'u 'aphiqey yam yigalu mos'doth tebel b'ga`arath Yahúwah
minish'math ruach 'apo.

2Sam22:16 Then the channels of the sea appeared, the foundations of the world were laid bare by the rebuke of אָפִיקֵי יָם, at the blast of the breath of His nostrils.

<16> καὶ ὠφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῆσει κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.

16 kai ōpsthēsan apheseis thalassēs,

And were seen the releases of the sea,

kai apekalyphthē themelia tēs oikoumenēs

and were uncovered the foundations of the inhabitable world

en tē epitimēsei kyriou, apo pnoēs pneumatou thymou autou.

at the reproach of YHWH, by the breath of spirit of his rage.

מללללל ילללללל מללללל מללללל מללללל מללללל 17
:מלללל מלללל מלללל מלללל מלללל

יז וישלח ממרום יקחני ומשני ממים רבים:

17. yish'lach mimarom yiqacheni yam'sheni mimayim rabbim.

2Sam22:17 He sent from above, He took me; He drew me out of many waters.

<17> ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·

17 apesteilen ex huuous kai elaben me, heilkysen me ex hydatōn pollōn;

He sent from the height, and took me; he drew me out of waters many.

מללללל מללללל מללללל מללללל מללללל 18
:מלללל מלללל מלללל מלללל מלללל

יח ויצילני מאיבי עז משנאי כי אמצו ממני:

18. yatsileni me'oy'bi `az mison'ay ki 'am'tsu mimeni.

2Sam22:18 He delivered me from my strong enemy, from those who hated me, for they were too strong for me.

<18> ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.

18 errysato me ex echthrōn mou ischuos,

He delivered me from the strength of my ememies,

ek tōn misountōn me, hoti ekrataiōthēsan hyper eme.
from the ones detesting me; for they were strong above me.

יִטְיָקְדָמְנִי בְיוֹם וַיְהִי יְהוָה מְשַׁעַן לִי׃
19

19. y'qad'muni b'yom 'eydi way'hi Yahúwah mish'an li.

2Sam22:19 They confronted me in the day of my calamity, but יִטְיָקְדָמְנִי was my support.

<19> προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά μου
19 proepthasan me en hēmera thlipseōs mou, kai egeneto kyrios epistērigma mou
They anticipated me in a day of my affliction, and YHWH became my stay.

כּוֹיֵצֵא לְמִדְבָּר אֶתִּי יְחַלְצֵנִי כִּי־חָפִץ בִּי׃
20

20. wayotse' lamer'chab 'othi y'chal'tseni ki-chaphets bi.

2Sam22:20 He also brought me forth into a broad place;
He rescued me, because He delighted in me.

<20> καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμόν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.
20 kai exēgagen me eis platysmon kai exeilato me,
And he led me into an enlargement, and rescued me,
hoti eudokēsen en emoi.
for he thought to do well by me.

כּאִ יִגְמַלְנִי יְהוָה כְּצַדִּיקְתִּי כְּבֹר יְדֵי יוֹשִׁיב לִי׃
21

21. yig'm'leni Yahúwah k'tsid'qathi k'bor yaday yashib li.

2Sam22:21 יִגְמַלְנִי has rewarded me according to my righteousness;
according to the cleanness of my hands He has recompensed me.

<21> καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου,
κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,
21 kai antapedōken moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou,
And recompensed unto me YHWH according to my righteousness.
kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou antapedōken moi,
And according to the cleanliness of my hands he shall make recompense to me.

כּב כִּי שָׁמַרְתִּי הַרְכִּי יְהוָה וְלֹא רָשַׁעְתִּי מִאֲלֹהֵי׃
22

22. ki shamar'ti dar'key Yahúwah w'lo' rasha'ti me'Elohay.

2Sam22:22 For I have kept the ways of יִגְמַלְנִי,
and have not acted wickedly against my El.

<22> ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ μου,
22 hoti ephylaxa hodous kyriou kai ouk ēsebēsa apo tou theou mou,
For I guarded the ways of YHWH, and was not impious before my El.

כג כפי כל-משפטו לנגדי וחקתיו לא-אסור ממנה:
23 כג כפי כל-משפטו לנגדי וחקתיו לא-אסור ממנה:

23. **ki kal-mish'poto l'neg'di w'chuqothayu lo'-'asur mimenah.**

2Sam22:23 For all His ordinances were before me,
and as for His statutes, I did not depart from them.

<23> ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου,
καὶ τὰ δικαιώματα αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

23 **hoti panta ta krimata autou katenantion mou,**
For all his judgments were in front of me,
kai ta dikaiōmata autou, ouk apestēn ap' autōn.
and his ordinances did not depart from me.

כד ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני:
24 כד ואהיה תמים לו ואשתמרה מעוני:

24. **wa'eh'yeh thamim lo wa'esh'tam'rah me'awoni.**

2Sam22:24 I was also blameless toward Him, and I kept myself from my iniquity.

<24> καὶ ἔσομαι ἄμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.

24 **kai esomai amōmos autō kai prophylaxomai apo tēs anomias mou.**
And I shall be unblemished to him, and I shall keep guard from my lawlessness.

כה וישב יהוה לי כצדקתי כבורי לנגד עיניו:
25 כה וישב יהוה לי כצדקתי כבורי לנגד עיניו:

25. **wayasheb Yahúwah li k'tsid'qathi k'bori l'neged `eynayu.**

2Sam22:25 Therefore **YHWH** has recompensed me according to my righteousness,
according to my cleanness before His eyes.

<25> καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου
καὶ κατὰ τὴν καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.

25 **kai apodōsei moi kyrios kata tēn dikaiosynēn mou**
And shall recompense to me YHWH according to my righteousness,
kai kata tēn kathariotēta tōn cheirōn mou enōpion tōn ophthalmōn autou.
and according to the cleanliness of my hands before his eyes.

כו עם-חסיד תתחסד עם-גבור תמים תתם:
26 כו עם-חסיד תתחסד עם-גבור תמים תתם:

26. **`im-chasid tith'chasad `im-gibor tamim titamam.**

2Sam22:26 With the kind You show Yourself kind,
with the blameless man You show Yourself blameless;

<26> μετὰ ὁσίου ὁσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου τελειωθήσῃ

26 **meta hosiou hosiōthēsē kai meta andros teleiou teleiōthēsē**
With the sacred you shall be sacred, and with the innocent you shall be innocent,

27 עם-חסיד תתחסד עם-גבור תמים תתם:
27 עם-חסיד תתחסד עם-גבור תמים תתם:

כַּזְעַם-נִבָּר תִּתְבָּר וְעַם-עֲקִישׁ תִּתְפָּל:

27. **im-nabar titabar w'im-iqesh titapal.**

2Sam22:27 With the pure You show Yourself pure,
and with the upright You show Yourself upright.

<27> καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.

27 kai meta eklektou eklektos esē
and with the chosen you shall be chosen;

kai meta streblou streblōthēsē.
and with the crooked you shall be crooked.

:לַבְּרִיָּה וְעַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל: 28
כַּח וְאֶת-עַם עָנִי תוֹשִׁיעַ וְעֵינַיִךָ עַל-רָמִים תִּשְׁפִּיל:

28. **w'eth-am ani toshi'a w'eyneyak al-ramim tash'pil.**

2Sam22:28 And You save an afflicted people;
but Your eyes are on the haughty whom You bring low.

<28> καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων ταπεινώσεις.

28 kai ton laon ton ptōchon sōseis
And the people poor you shall preserve,
kai ophthalmous epi meteōrōn tapeinōseis.
and the eyes of the proud you shall humble.

:לְךָ אֲנִי אֶלְיָהוּ וְאַתָּה אֵלֵי אֲנִי אֶלְיָהוּ 29
כַּט כִּי-אֶתָּה נִירִי יְהוָה וְיִהְיֶה נִגִּיהַ חַשְׁכִּי:

29. **ki-atah neyri Yahúwah waYahúwah yagiah chash'ki.**

2Sam22:29 For You are my lamp, O YHWH; and YHWH illumines my darkness.

<29> ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος μου.

29 hoti sy ho lychnos mou, kyrie, kai kyrios eklampsei moi to skotos mou.
For you are my lamp, O YHWH; and YHWH shall shine forth to me in my darkness.

:אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ 30
לְכִי בְּכַח אֶרְוִיץ גְּדוּד בְּאֵלֵי הַיְיָ אֶתְלַגֵּן-שׁוּר:

30. **ki b'kah aruts g'dud b'Elohay adaleg-shur.**

2Sam22:30 For by You I can run upon a troop; by my El I can leap over a wall.

<30> ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι τεῖχος.

30 hoti en soi dramoumai monozōnos kai en tō theō mou hyperbēsomai teichos.
For in you I shall run lightly armed, and by my El I shall leap over a wall.

:אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ אֶלְיָהוּ 31
לֹא הָאֵל תָּמִים הִרְפוּ אֶמְרַת יְהוָה צְרוּפָה
מִגֵּן הוּא לְכֹל הַחֹסִים בּוֹ:

31. **ha'El tamim dar'ko 'im'rath Yahúwah ts'ruphah magen hu' l'kol hachosim bo.**

2Sam22:31 As for the **El**, His way is blameless; The word of **יהוה** is tested; He is a shield to all who take refuge in Him.

<31> ὁ ἰσχυρὸς, ἄμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ῥῆμα κυρίου κραταιόν, πεπυρωμένον, ὑπερασπιστὴς ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.

31 ho ischyros, amōmos hē hodos autou,
As for the **Mighty One**, **unblemished** is his way.

to hrēma kyriou krataion, pepyrōmenon,
The saying of **YHWH strong** and **tried in the fire**.

hyperaspistēs estin pasin tois pepoithosin ep' autō.
He is a defender to all the ones yielding upon him.

לִבְכִי מִי־אֵל מִבְּלַעַדֵי יְהוָה וּמִי צוּר מִבְּלַעַדֵי אֵלֵי הַיָּנוּ:
:יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ 32

32. **ki mi-'El mibal'`adey Yahúwah umi tsur mibal'`adey 'Eloheynu.**

2Sam22:32 For who is **El**, besides **יהוה**? And who is a rock, besides our **El**?

<32> τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;

32 tis ischyros plēn kyriou? kai tis ktistēs estai plēn tou theou hēmōn?

Who is strong besides **YHWH**? And who is creator besides our **El**?

לִגְהָאֵל מְעוּזֵי חָיִל וַיִּתֵּר תְּמִים הַרְבוּ:
:יְיָ אֱלֹהֵי אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ 33

33. **ha'El ma`uzi chayil wayater tamim dar'ko.**

2Sam22:33 The **El** is my strong fortress; and He sets the blameless in His way.

<33> ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὼν με δυνάμει, καὶ ἐξέτιναξεν ἄμωμον τὴν ὁδὸν μου.

33 ho ischyros ho krataiōn me dynamei,

It is the **Mighty One** who strengthening me, is power;

kai exetinaxen amōmon tēn hodon mou;

and he established as **unblemished** my way;

לֹד מְשֻׁנָה רִגְלֵיךָ וְעַל בְּמוֹתַי יַעֲמֶדְנִי:
:אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ 34

34. **m'shaueh rag'layu ka'ayaloth w'al bamothay ya'amideni.**

2Sam22:34 He makes my feet like hinds' feet, and sets me on my high places.

<34> τιθεὶς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἱστῶν με.

34 titheis tous podas mou hōs elaphōn kai epi ta huyē histōn me;

setting my feet as a stag, and standing me upon the heights;

לֶחַ מְלֵמֶד יָדַי לְמַלְחָמָה וְנַחַת קִנְשֶׁת-נְחֹשֶׁה זֶרְעוֹתַי:
:אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ אֲנִי אֵלֵי הַיָּנוּ 35

35. **m'lamed yaday lamil'chamah w'nichath qesheth-n'chushah z'ro'othay.**

2Sam22:35 He trains my hands for battle, so that my arms can bend a bow of bronze.

<35> διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.

35 didaskōn cheiras mou eis polemon kai kataxas toxon chalkoun en brachioni mou.
teaching my hands for war, and breaking the bow of brass by my arms.

:כַּלְגָּאָח יִשְׁעֵךָ וְעֲנִתָּהּ תַּרְבִּנִי 36
לוֹ וְתִתֶּנְּ-לִי מָגֵן יִשְׁעֵךָ וְעֲנִתָּהּ תַּרְבִּנִי

36. watiten-li magen yish`ek wa`anoth`ak tar`beni.

2Sam22:36 You have also given me the shield of Your salvation,
and Your help makes me great.

<36> καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με

36 kai edōkas moi hyperaspismon sōtērias mou,
And you gave to me a shield of my deliverance,
kai hē hypakoē sou eplēthynen me
and obedience of you multiplied me.

:כַּלְפָּאָח יִשְׁעֵךָ וְעֲנִתָּהּ תַּרְבִּנִי 37
לֹא תִרְחִיב צַעְדֵי תַּחְתָּנִי וְלֹא מְעַדוּ קַרְסְלָי:

37. tar`chib tsa`adi tach`teni w`lo' ma`adu qar`sulay.

2Sam22:37 You enlarge my steps under me, and my ankles have not slipped.

<37> εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου,
καὶ οὐκ ἐσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.

37 eis platysmon eis ta diabēmata mou hypokatō mou, kai ouk esaleuthēsan ta skelē mou.
So as to make room for my goings under me, and my legs did not shake.

:כַּלְגָּאָח יִשְׁעֵךָ וְעֲנִתָּהּ תַּרְבִּנִי 38
לֹא תִרְדָּפָה אִיבֵי וְאֲשֻׁמִּידֵם וְלֹא אֲשׁוּב עַד-כְּלוֹתָם:

38. `er`d`phah `oy`bay wa`ash`midem w`lo' `ashub `ad-kalotham.

2Sam22:38 I pursued my enemies and destroyed them,
and I did not turn back until they were consumed.

<38> διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιώ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω,
ἕως συντελέσω αὐτούς·

38 diōxō echthrous mou kai aphanīō autous
I shall pursue my enemies, and I shall remove them.
kai ouk anastrepsō, heōs syntelesō autous;
And I shall not return until I have consumed them.

:כַּלְגָּאָח יִשְׁעֵךָ וְעֲנִתָּהּ תַּרְבִּנִי 39
לֹא תִרְדָּפָה אִיבֵי וְאֲשֻׁמִּידֵם וְלֹא יִקוּמוּן וַיִּפְּלוּ תַּחַת רַגְלָי:

39. wa`akalem wa`em`chatsem w`lo' y`qumun wayip`lu tachath rag`lay.

2Sam22:39 And I have devoured them and shattered them, so that they did not rise;
and they fell under my feet.

<39> καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.

39 kai thlasō autous, kai ouk anastēsontai
And I shall crush them, and they shall not rise up;
kai pesountai hypo tous podas mou.
and they shall fall under my feet.

מִוִּתְזַרְנִי חֵיִל לְמַלְחָמָה תִּכְרִיעַ קַמִּי תַחְתִּינִי:
40 wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.

40. wataz'reni chayil lamil'chamah tak'ri`a qamay tach'teni.
2Sam22:40 For You have girded me with strength for battle;
You have subdued under me those who rose up against me.

<40> καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον,
κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·

40 kai enischyseis me dymamei eis polemon,
And you shall gird on me power for war.
kampseis tous epanistanomenous moi hypokatō mou;
You shall bend the ones rising up against me, underneath me.

מֵאִי אֲבִי תַתָּה לִּי עֶרְף מְשֻׁנְאֵי וְאַצְמִיתֵם:
41 w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.

41. w'oy'bay tatah li `oreph m'san'ay wa'ats'mithem.
2Sam22:41 You have also given me the necks of my enemies,
and I destroyed those who hated me.

<41> καὶ τοὺς ἐχθροὺς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με,
καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.

41 kai tous echthrous mou edōkas moi nōton, tous misountas me,
And my enemies you gave to me; the back of the neck of ones detesting me,
kai ethanatōsas autous.
and you have slain them.

מִבְּיָשְׁעוֹ וְאִין מְשִׁיעַ אֶל-יְהוָה וְלֹא עָנָם:
42 yish`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.

42. yish`u w'eyn moshi`a 'el-Yahúwah w'lo' `anam.
2Sam22:42 They looked, but there was none to save; even to יְהוָה,
but He did not answer them.

<42> βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοήθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.

42 boēsontai, kai ouk estin boēthos, pros kyrion,
They yelled out, and there was not one delivering; to YHWH,
kai ouch hypēkousen autōn.
and he did not take heed of them.

מִגְּוֹאֲשָׁחֶקֶם כַּעֲפָר-אֶרֶץ כְּטִיט-חֹצוֹת אֲדָקִים אֲדָקֶעֶם:
43 w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

43. w'esh'chaqem ka`aphar-'arets k'tit-chutsoth 'adiqem 'er'qa`em.

2Sam22:43 Then I pulverized them as the dust of the earth;
I crushed and stamped them as the mire of the streets.

<43> καὶ ἐλέανα αὐτοὺς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.

43 kai eleana autous hōs choun gēs,

And I ground them as dust of the earth;

hōs pēlon exodōn eleptyna autous.

as the mud of the streets I made them fine.

מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת 44
:מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת

מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת
לֹא-יָדַעְתִּי יַעֲבֹדְנִי:

44. wat'phal'teni meribey `ami tish'm'reni l'ro'sh goyim `am lo'-yada`ti ya`ab'duni.

2Sam22:44 You have also delivered me from the contentions of my people;
You have kept me as head of the nations; a people whom I have not known serve me.

<44> καὶ ῥύση με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν ἐθνῶν.

λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,

44 kai hryse me ek machēs laōn, phylaxeis me

And you rescued me from disputes of people; you shall guard me

eis kephalēn ethnōn; laos, hon ouk egnōn, edouleusan moi,

as head of nations. A people whom not knowing, served to me.

מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת 45
:מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת

45. b'ney nekar yith'kachashu-li lish'mo`a 'ozen yisham`u li.

2Sam22:45 The sons of strangers submit to me; at the hearing of the ear they listen to me.

<45> υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου.

45 huioi allotrioi epseusanto moi, eis akoēn ōtiou ēkousan mou;

With a hearing ear it obeyed me. sons Alien lied to me;

מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת 46
:מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת

46. b'ney nekar yibolu w'yach'g'ru mimis'g'rotham.

2Sam22:46 The sons of the stranger fade away, and come trembling out of their fortresses.

<46> υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν αὐτῶν.

46 huioi allotrioi aporrhēsontai kai sphalousin ek tōn sygkleismōn autōn.

sons alien shall reel – and they shall trip from their confinement.

מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת 47
:מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת מִן מְעַלְמֵי אֲרָצוֹת

47. chay-Yahúwah ubaruk tsuri w'yarum 'Elohey tsur yish`i.

2Sam22:47 lives, and blessed be my rock;

and exalted be El of the rock of my salvation,

<47> ζῆ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου,
καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.

47 zē kyrios, kai eulogētos ho phylax mou,

As YHWH lives – for blessed be the one shaping me,

kai huyōthēsetai ho theos mou, ho phylax tēs sōtērias mou.

and shall be raised up high my El – my deliverer.

מח קאל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני:
מח קאל הנתן נקמת לי ומוריד עמים תחתני: 48

48. ha'El hanother n'qamoth li umorid `amim tach'teni.

2Sam22:48 The El who executes vengeance for me, and brings down the people under me,

<48> ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω μου

48 ischyros kyrios ho didous ekdikēseis emoi,

YHWH is strong, the one giving acts of vengeance to me,

paideuōn laous hypokatō mou

and humbling peoples underneath me.

מט ומוציאני מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני:
מט ומוציאני מאיבי ומקמי תרוממני מאיש חמסים תצילני: 49

49. umotsi'i me'oy'bay umiqamay t'rom'meni me'ish chamasim tatsileni.

2Sam22:49 Who also brings me forth from my enemies;

You even lift me above those who rise up against me; You rescue me from the violent man.

<49> καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι ὑψώσεις με,
ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ῥύσῃ με.

49 kai exagōn me ex echthrōn mou,

And he led me from my enemies.

kai ek tōn epegeiromenōn moi huyōseis me,

And from the ones rousing up against me, you shall raise me up high.

ex andros adikēmatōn hrysē me.

from men of offences You shall rescue me.

נעל-כן אודך יהנה בגוים וקשמך אזמר:
נעל-כן אודך יהנה בגוים וקשמך אזמר: 50

50. `al-ken `od'ak Yahúwah bagoyim ul'shim'ak `azamer.

2Sam22:50 Therefore I shall give thanks to You, O יהוה, among the nations,
and I shall sing praises to Your name.

<50> διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν
καὶ ἐν τῷ ὀνόματί σου ψαλῶ,

50 dia touto exomologēsomai soi, kyrie,

On account of this I shall make acknowledgement to you, O YHWH,

en tois ethnesin kai en tō onomati sou psalō,

among the nations. And to your name I shall strum,

51 מִגְדִּיל יְשׁוּעוֹת מַלְכוֹ
xγoγwε λελαγ 51
:מלכו-אֵו γογελγ αγελ γηεωμλ αφη-αωογ

נא מגדיל ישועות מלכו

ועשה-קֶסֶד לְמַשִּׁיחוֹ לְדָוִד וּלְזַרְעוֹ עַד-עוֹלָם: פ

51. mig'dil y'shu`oth mal'ko w'`oseh-chesed lim'shicho l'Dawid ul'zar'o `ad-`olam.

2Sam22:51 He is a tower of salvation to His king,
and shows lovingkindness to His anointed, to Dawid and to his descendants forever.

<51> μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ αὐτοῦ,
τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.

51 megalynōn sōtērias basileōs autou

O one magnifying the deliverance of his king,

kai poiōn eleos tō christō autou, tō Dawid kai tō spermati autou heōs aiōnos.

and doing mercy to his anointed one, to David and to his seed unto the eon.